

WILHELM HANSEN EDITION
NR. 3986

Johann Sebastian Bach

Zwölf kleine Präludien
Sechs kleine Präludien

Herausgegeben von

EDWIN FISCHER

Norsk Musikforlag A/S
OSLO
AB Nordiska Musikförlaget
STOCKHOLM



J. & W. Chester Ltd.
LONDON
Wilhelmiana Musikverlag
FRANKFURT A.M.

12 KLEINE PRÄLUDIEN

UND

6 KLEINE PRÄLUDIEN

12 PETITS PRÉLUDES ET 6 PETITS PRÉLUDES
12 LITTLE PRELUDES AND 6 LITTLE PRELUDES

★

Bei Bach finden sich keinerlei Tempo-, Vortrags- oder Phrasierungszeichen — Ausnahmen sind besonders erwähnt. Die kleinen Interpunktionszeichen zeigen den motivischen Bau: es soll nicht abgesetzt, sondern nur sinngemäss deklamiert werden. Man gehe an dem Stimmungsgehalt dieser Stücke nicht vorüber, es sind so gut Ausdrucksgebilde wie die Préludes von Chopin oder die Phantasiestücke von Schumann.

Nulle part Bach n'a désigné lui-même le mouvement, l'expression ou la déclamation, à part certaines exeptions qui sont spécialement mentionnées. Les petits signes de ponctuation servent à indiquer l'architecture des motifs. Il ne faut pas arracher la phrase, mais la déclamer en faisant paraître le sens qu'elle renferme. Qu'on n'oublie pas ce que ces pièces contiennent de sentiment et d'expression; elles sont "emanations du sentiment" au même titre que les Préludes de Chopin ou les Pièces-Fantaisie de Schumann.

With very few exceptions, Bach gave no directions as to tempo, executing or phrasing in his works . . . Where these exceptions occur they are mentioned here. The small punctuation marks indicate the structure of the motives; the player should not "detach" the phrase, but "declaim" and clarify the sense that it contains. One must not disregard the poetic feeling of these pieces, wich are comparable in sentiment to Chopin's Preludes, or Schumann's Phantasiestücke.

ZWÖLF KLEINE PRÄLUDIEN

JOHANN SEBASTIAN BACH

1. A)

A) Moderato

a) Die linke Hand ist ausdrucksvoll zu singen.

b) Man bemühe sich, die je im letzten Sechszehntel liegende Melodie etwas durchklingen zu lassen:



A) Moderato

a) Faites chanter la main gauche avec beaucoup d'expression.

b) Il faut s'efforcer de faire paraître quelque peu la mélodie que forme la dernière double croche réunie aux suivantes:



A) Moderato

a) Let the left hand 'sing' with much expression.

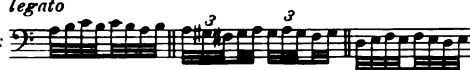
b) Try to bring out the melody in the last of each group of semiquavers.



c) Ausführung:

Manière d'exécuter:

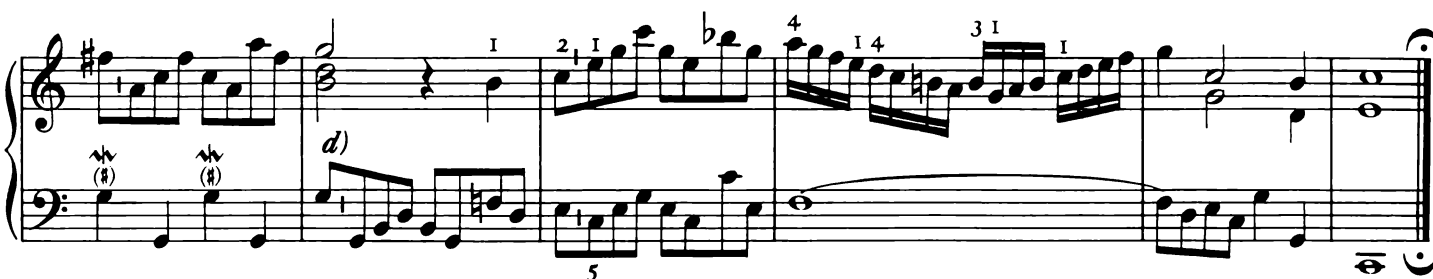
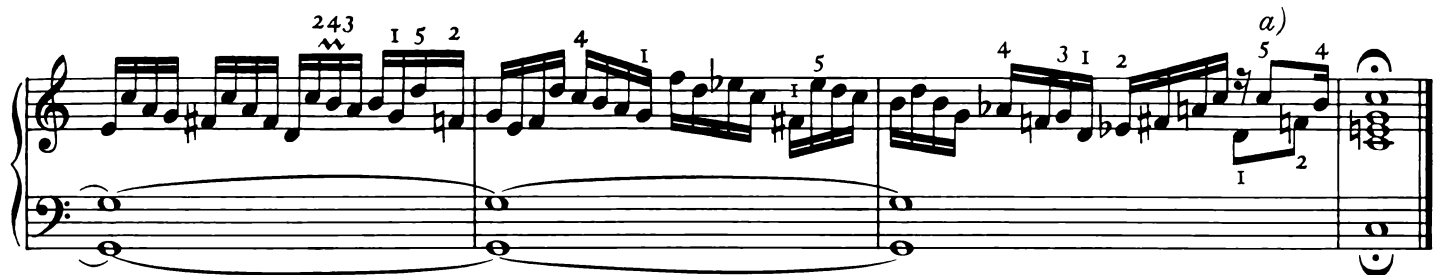
Execution:



d) Das g im fünften Finger der linken Hand ist zu Beginn jedes zweiten Taktes wieder anzuschlagen.

d) Le sol au cinquième doigt de la gauche doit être répété toutes les deux mesures, au commencement de la mesure.

d) The G in the fifth finger of the left hand to be repeated at the beginning of every second bar.



a) Rechts streng zweistimmig:



A) Allegro

b) Die kleinen Interpunktionszeichen zeigen den motivischen Bau; ohne direkt abzusetzen, sollen sie die Atmung fühlbar machen:



c) *meno f*
d) *f*

Dans la droite détachez nettement les deux voix:

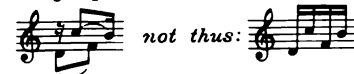


A) Allegro

Les petits signes de ponctuation indiquent la construction en motifs; sans couper directement, il faut faire sentir la respiration de la figure:



In the right hand the two voices must be strictly separated:



A) Allegro

The small punctuation marks indicate the motivic structure of the piece; the breath should be made felt without making breaks:



A)

3.

a)

A) Allegretto

Der Spieler veranschauliche sich den Zusammenhang des Stückes durch Reduzierung jedes Taktes auf einen Akkord:

A) Allegretto

On se rendra facilement compte de la structure de cette pièce en réduisant chaque mesure à un accord:

A) Allegretto

The player should envisage this piece as a series of chords, one for each bar. one chord:

etc.

a)



a) *pp*, *sensibile*

b) *pp* *poco ritardando*, *ben legato*

4. A)

A) Allegretto

a) *p e legato*

b) Die kleine Zäsur soll fühlbar machen, daß das Motiv erst auf dem zweiten Sechszehntel beginnt.

Das kleine Stückchen bietet im Vergleich zu den andern Präludien durch seine Mehrstimmigkeit und Gebundenheit erhebliche Schwierigkeiten; vielleicht absolviert der Lernende zuerst die andern Nummern.

c) *più f*
d) *p*

e) Die beiden Achtel staccato.
Les deux croches staccato.
The two quavers staccato.

A) Allegretto

a) *p e legato*

b) La petite césure est là pour faire sentir que le motif ne commence qu'à la seconde double-croche.

A la comparer aux autres préludes, cette petite pièce offre de sérieuses difficultés, vu son caractère polyphonique et lié; il vaut peut-être mieux que l'élève étudie d'abord les autres numéros.

A) Allegretto

a) *p e legato*

b) The little incision is made to stress that the motive begins only on the second semi-quaver.

In comparison with the other preludes this little piece presents serious difficulties on account of its polyphonic character and extreme smoothness. The student would be well advised to study the other preludes first.

The musical score consists of five systems of staves. The first system shows a treble and bass staff with a key signature of one sharp (F#). The second system continues the melody and accompaniment. The third system features a change in the bass line. The fourth system includes a section marked 'g)' and 'h)'. The fifth system concludes with a section marked 'l)'. Fingerings are indicated by numbers 1-5 above or below notes. Dynamic markings include *f* (forte), *fp* (fortissimo piano), *pp* (pianissimo), and *espr* (espressivo).

f) forte | *h)* *fp*, ben tenuto | *k)* *p*
g) *espr* | *i)* *più dolce* | *l)* *pp* tranquillo

27063

5. *A)*

a) *mf*, molto legato

a) *mf*, molto legato

a) *mf*, molto legato

b)

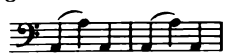
b) *mf*, molto legato

c) *mf*, molto legato

A) Allegro moderato

a) mf, molto legato

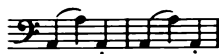
b) Die linke Hand wird meist durch eine Phrasierung belebt.



A) Allegro moderato

a) mf, molto legato

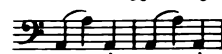
b) En général on anime cette partie dans la main gauche en la déclament comme suit.

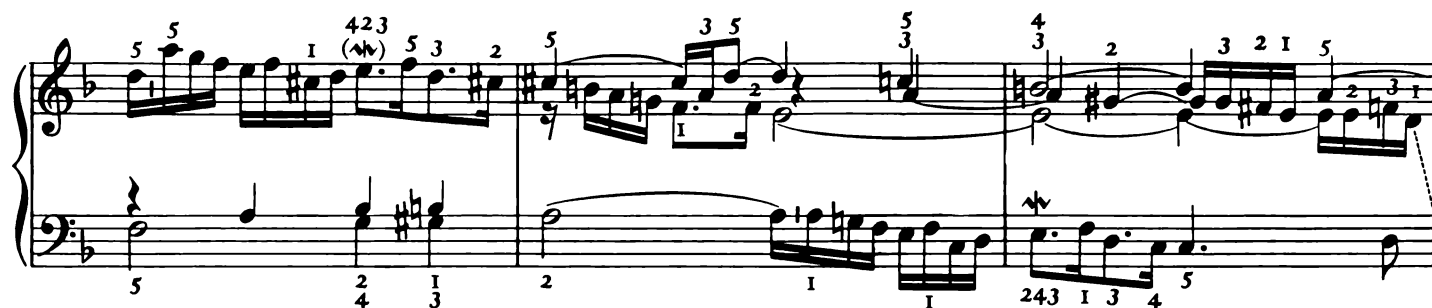
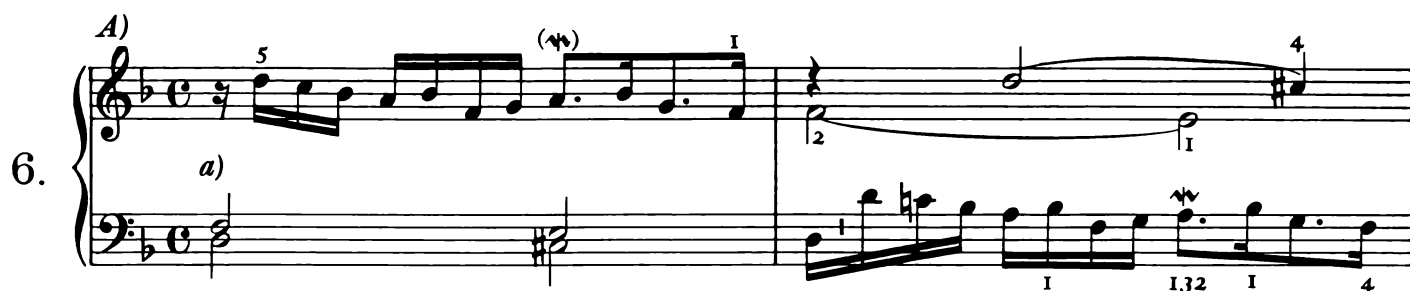
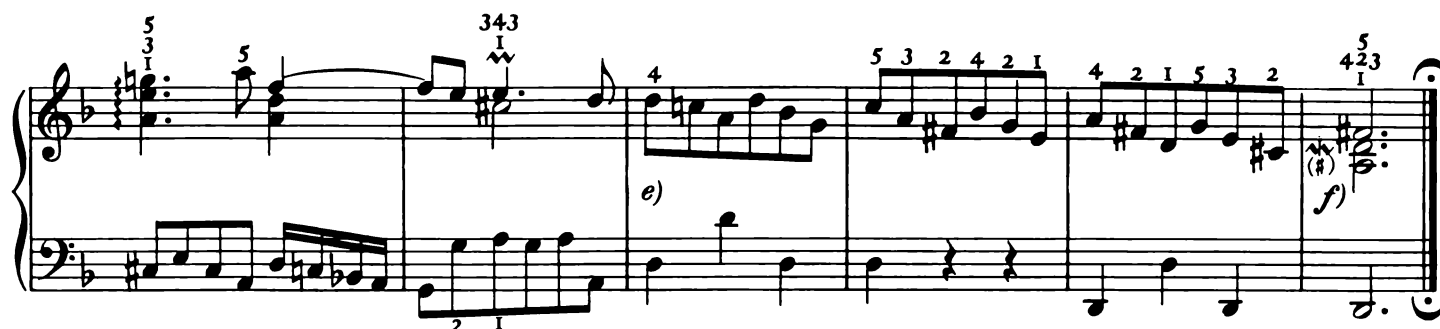
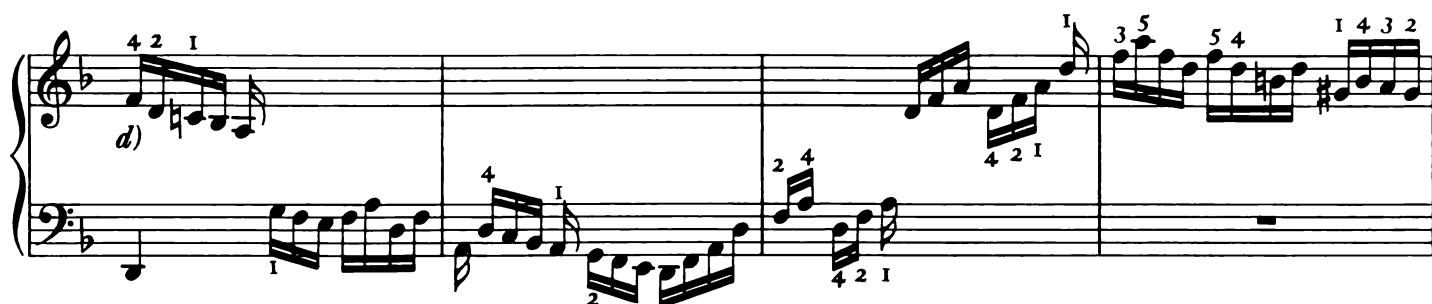
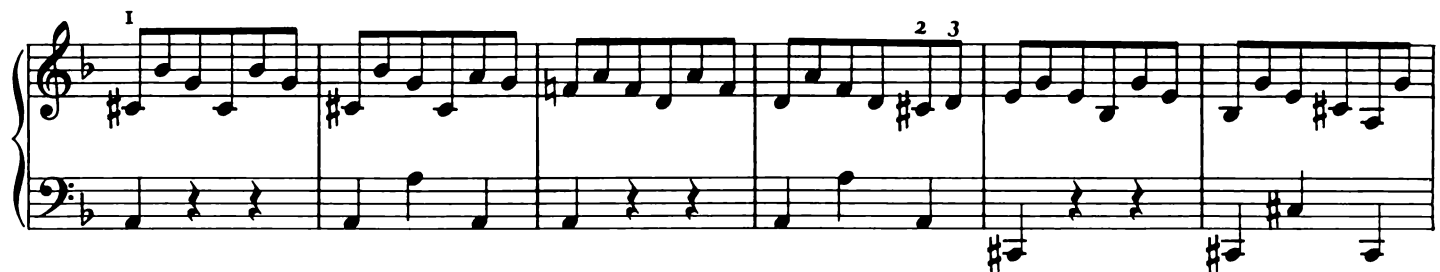


A) Allegro moderato

a) mf, molto legato

b) In this passage the left hand should phrase as below to produce an effect of animation.





d) quasi Cadenza, *f non legato*, mit Höhepunkt im 5.- 6. Takt.

e) *fp*, das Nachspiel tranquillo.

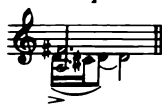
f) Ausführung:



d) quasi Cadenza, *f non legato*, avec culmination à la 5^{ième} et 6^{ième} mesure.

e) *fp*, la clôture tranquillo.

f) Exécution:



d) quasi Cadenza, *f non legato*, with climax in the 5th and 6th bar.

e) *fp*, the conclusion tranquillo.

f) Execution:



The image displays a page of musical notation for a piano piece, consisting of six systems of staves. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and fingerings, indicating a complex and technically demanding composition. The first system shows a treble and bass staff with a key signature of one flat and a 3/4 time signature. The second system continues the piece with similar notation. The third system is marked with a '7.' and includes a section labeled 'A)'. The fourth system features a section labeled 'a)' and includes a key signature change to one sharp. The fifth system includes sections labeled 'b)', 'c)', 'd)', and 'e)'. The sixth system includes sections labeled 'f)', 'g)', 'h)', and 'i)'. The notation is dense and includes many accidentals and fingerings, suggesting a high level of technical skill is required to perform this piece.

A) *Andante*
a) *p legato*
b) *sempre cantabile*

c) *forte*
d) *espress.*
e) *mf*

*f) Phrasierung:
Déclamation:
Phrasing:*

g) Phrasierung wie bei f)
Déclamation comme à f)

h) *p*
i) *dolce*

8. A)

a)

b)

c)

d)

e)

A) *Allegro molto*

a) *leggieramente, mf, die Bässe spitz*
leggieramente, mf, les basse notes pointues
leggieramente, mf, the bass-notes pointed

b) *il basso parlando*
 c) *forte*

d) *tempo*
 e) *ff*

9.

a) Dieses Stück,*¹⁾ ein Keim eines ersten Satzes zu einem Orchesterconcerto, werde sehr glanzvoll vorgetragen. Die Eröffnung und der Schluß in Fdur quasi Tutti, der Mittelteil quasi solo. Vergl. übrigens das Präludium der Fuge a-moll dazu:



das Bach später zu dem Tripelkonzert für Klavier, Flöte, Violine und Streichorchester — einem viel zu wenig bekannten Stücke — umgearbeitet hat.

b) Zur Bedeutung der Interpunktionszeichen (1) sei nochmals bemerkt: es sind Zeichen zur Veranschaulichung des motivischen Baus, der Abgrenzung der Wirbel in der Wirbelsäule vergleichbar; es soll also dort nicht gänzlich abgesetzt (besonders nicht bei fortlaufenden Sechszehntelpassagen), sondern nur der Organismus zum klanglichen Bewußtsein gebracht werden.

c) *mp* | e) *p legato*
d) *mf*

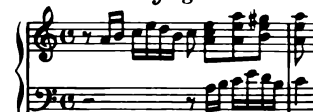
a) Il faut bien rendre le caractère pompeux de cette pièce,*¹⁾ qui est pour ainsi dire le germe d'un premier mouvement de concerto pour orchestre. Le commencement et la conclusion en fa majeur en manière de tutti, la partie médiale en manière de solo. Au reste, comparez à cette pièce le Prélude de la fugue en la mineur:



que Bach a transformé plus tard pour en faire un concert triple pour flûte, violon et archets — œuvre mal connue qui vaut la peine d'être connue.

b) Pour bien faire comprendre le sens des signes de ponctuations (1), nous répétons que ces signes servent à donner l'image de la structure en motifs; telle la distinction des vertèbres formant la colonne vertébrale; il s'agit donc, non pas de couper entièrement aux endroits désignés (surtout dans les passages continus à doubles-croches), mais de dévoiler à l'oreille l'organisme du morceau.

a) This piece,*¹⁾ which contains the germ of the first movement of an orchestral concerto, should be played brilliantly. The opening and the end, which are in F major, should give the effect of 'tutti', the middle part quasi solo. Compare this piece with the prelude in the A minor fugue:



which Bach later re-wrote as a triple concerto with flute, violin and string-orchestra—a little-known work which merits more attention than it has received.

b) In order to clarify the meaning of the punctuation marks (1) we would point out once more that they are meant to illustrate the motivic structure, and can thus be compared with the demarcation of the vertebrae forming the spinal column. Therefore do not break noticeably at the places indicated, (particularly not at continuous semiquaver passages) but only try to bring out in your playing the organism of the piece.

*) Ausführung:
Exécution
Execution



The musical score consists of five systems, each with a treble and bass staff. The key signature has one flat (B-flat). Fingerings are indicated by numbers 1-5 above or below notes. Dynamic markings include *f* (forte), *g*) (*p*), *d*) (*f*), *h*) (*p*), and *h*) (*f*). The notation includes various rhythmic values, including eighth and sixteenth notes, and rests.

f) Die zarte Chromatik der Mittelstimme
espressivo legato.

f) La finesse chromatique de la voix mé-
diale doit être rendue espressivo legato.

f) The subtle chromatics of the middle
voice are to be rendered espressivo le-
gato.

g) *p*
h) *f*

10.

A)

a)

b)

i) molto forte

A) In Tempo di Menuetto

a) mp

b) Phrasierungsmöglichkeit:



i) molto forte

A) In Tempo di Menuetto

a) mp

b) Déclamation possible:



i) molto forte

A) In Tempo di Menuetto

a) mp

b) Possible phrasing



11. A) *Con moto, legato mf*

a) *Allc Fingersätze von Bachs eigener Hand (ein interessantes Beispiel, aus dem hervorgeht, daß er sich nicht scheute, den Daumen auf Obertasten zu nehmen oder den dritten Finger über den zweiten zu setzen.)*

b) *Ausführung:*

c) *f*

d) *p*

e) *più f*

f) *Ausführung*

g) *Execution*

A) *Con moto, legato mf*

a) *Tous les doigts sont de la main de Bach, (cet exemple intéressant prouve que Bach ne se gênait pas de se servir du pouce pour les touches noires ou de faire passer le 3^e doigt par-dessus le second.)*

b) *Exécution:*

A) *Con moto, legato mf*

a) *All the fingering here is from Bach's own hand. It is interesting because it proves that he did not hesitate to use the thumb on the black keys, or to put the third finger over the second.*

b) *Execution:*

12. A)

c)

d)

f) Ausführung: | f) Exécution: | f) Execution:

A) Allegro energico

a) Phrasierungsmöglichkeiten:

Possibilités offertes à la déclamation:

Possible phrasing:

b) *f marc.*

d) *staccatissimo*

c) *meno f*

e) *ff e basso marc.*

(Röntgen)

besser:
mieux vaut:
or better:

f) *f senza rit.*

*molto f non trop-
po legato*

Herausgeber spielt alles in flottem Halbstaccato.

L'éditeur lui-même sert d'un mi-staccato ferme.

The Editor himself plays this in a fast demi-staccato.

SECHS KLEINE PRÄLUDIEN

JOHANN SEBASTIAN BACH

1. A)

a)

b)

c)

d)

e)

f)

g)

A) *Allegro moderato* | *Frisch*
Allegro moderato | *courageux*
Allegro moderato | *cheerful*

a) *Ausführung:*
Exécution:
Execution:



b) *Ausführung:*
Exécution:
Execution:



c) *più leggiero e*
meno f
d) *f*

2. A)

b)

a)

c)

d)

e)

A) *Moderato, con espressione*

a) *Der Bass ist ausdrucksvoll zu phrasieren.*
Déclamez la basse avec beaucoup d'expression.
The bass must be phrased very expressively.

b) *mp molto legato*

c) *p*

d) *mf*

e) *meno f*

3. *A)*

a) 3 2 4 3 2 4 3 5 3 *b)* 13

c) 4 2 1 3 1 2 3 4 1 3 1 3 1 2 4 2

d) 2 5 3 1 2 4

e) 1 4 1 3 2 3 1 2 4 3 2 3 1 2 4 3 1 5 4 4 3 2 5 2 1 5 2

A) Allegro | Rasch

a) Alle Achtel staccato, sempre f

b) Ausführung: 

c) Phrasierungsmöglichkeit:



ebenso später rechts.

d) mf

e) p

A) Allegro | Vite

a) Toutes les croches staccato, sempre f

b) Exécution: 

c) Déclamation possible:



de même plus tard dans la droite.

A) Allegro | Quick

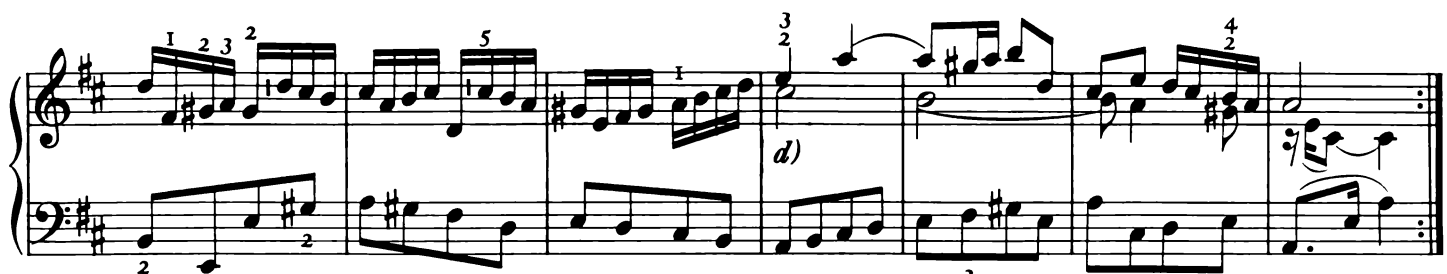
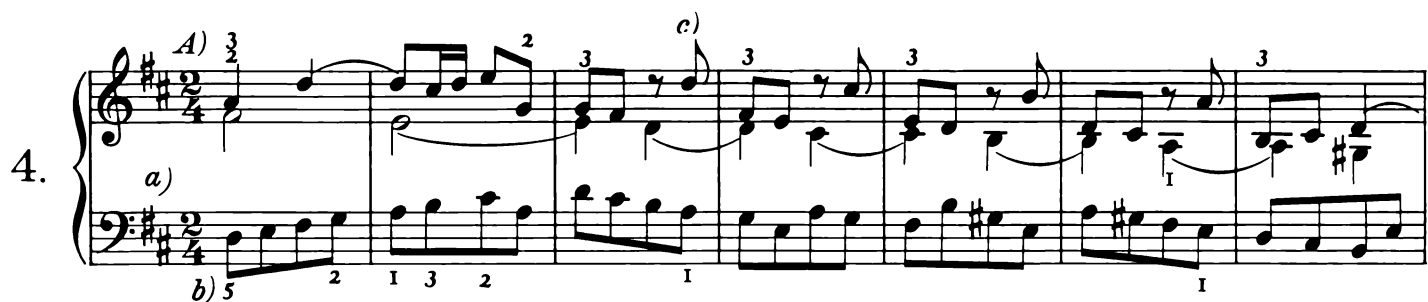
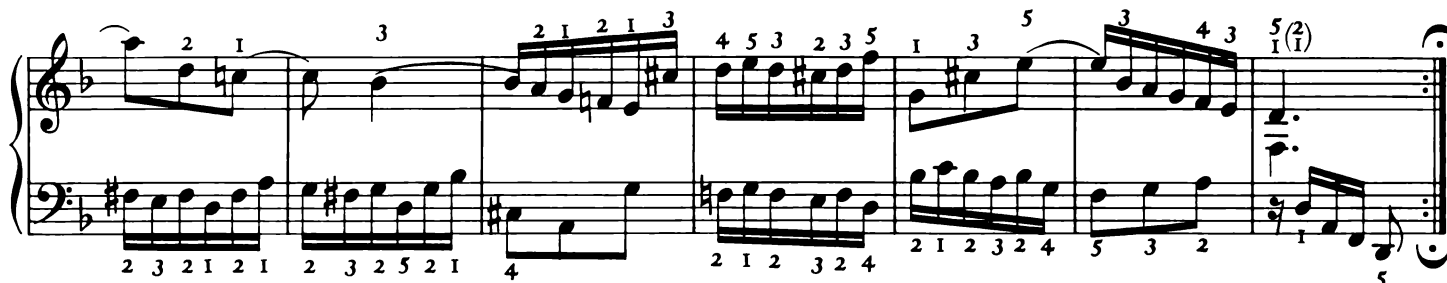
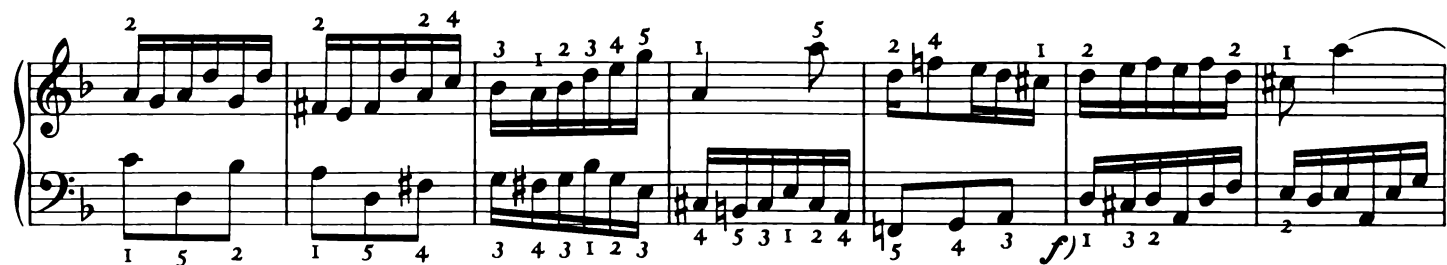
a) All quavers staccato, sempre f

b) Execution: 

c) Possible phrasing:



the same later right hand.



f) ff

A) Andante con moto Gemächlich, p

a) Während die Regersche Ausgabe alles bindet, tritt der Herausgeber für eine graziose, zopfige Auffassung ein, bei der legato und staccato wechseln.

b) Der leicht abgehobene Baß ganz gleichmäßig wie Kontrabaß.

c) Die genaue Deklamation:



bei gut gehaltenem Daumen ist für Anfänger nicht leicht, wie das Stückchen überhaupt infolge seiner Dreistimmigkeit schwieriger als die übrigen Präludien ist.

d) mf

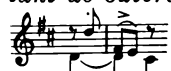
f) ff

A) Andante con moto Aisé, p

a) Tandisque Regcr, dans son édition, fait jouer ce morceau entièrement legato, nous préférons une interprétation gracieuse, style à perruque, en faisant alterner le legato et le staccato.

b) Détachez un peu la basse et jouez-la d'un mouvement égal, comme à la contrebasse.

c) Il ne sera pas facile pour le débutant de suivre la déclamation exacte,



tout en tenant bien le pouce; d'ailleurs ce prélude à trois voix est le plus difficile de la série.

d) mf

f) ff

A) Andante con moto. Unhurried. p

a) While in Regcr's edition this piece is played entirely staccato, the Editor would rather suggest a graceful, old-fashioned interpretation with an interchange of legato and staccato.

b) The bass should be easily detached and played quite evenly, like contrabasso.

c) The exact rendering:



with well-held thumb is not easy for beginners; the whole little piece with its three voices is more difficult to play than the other preludes.

d) mf

22

e)

f)

5. *A)*

a)

e) <i>p</i>	A) <i>Allegro</i> / <i>Leicht</i>
f) <i>mf</i>	<i>Allegro</i> / <i>Légèrement</i>
	<i>Allegro</i> / <i>Light</i>

a) *Phrasierung:*

Déclamation:

Phrasing:

6. *A)*

a) *b)*

c)

d) *e)*

f)

g)

A) Non troppo vivace | Ausdrucksvoll
Non troppo vivace | avec beaucoup d'expression
Non troppo vivace | very expressive
a) Mit warmen vollen Ton, sehr gesangvoll.
D'un ton chaud et plein, très mélodieux.
With a warm, full tone, very melodious.

b)
sempre legato

c) sempre cantabile
d) sempre legato
e) sempre più forte
f) p
g) rit.